



COMUNIDAD SORDA Y ESPAÑOL ESCRITO: INDAGACIONES Y EXPERIENCIAS

Traslaciones, revista dedicada a la lectura y la escritura, aborda en este número la relación de las personas sordas con la lengua escrita. En este volumen dedicado a *Español escrito y Comunidad Sorda*, hemos convocado a seis autores que reflexionarán sobre distintos aspectos vinculados con este eje temático.

La intención es socializar avances en investigación, compartir experiencias didácticas, problematizar concepciones instaladas y atender la acuciante necesidad de debatir políticas lingüísticas y educativas que contemplen los factores implicados en el complejo desafío de enseñar español escrito como segunda lengua a personas sordas hablantes de lenguas de señas, en el contexto más amplio de la discusión acerca de un conveniente modelo de educación. Sabemos de la existencia de diversas trayectorias llevadas a cabo en este sentido, por lo que esperamos generar con este volumen un espacio de encuentro que nos permita construir nuevas comprensiones y consensos al respecto, lo que esperamos resulte útil para colegas interesados -y eventualmente por interesarse- en el tema.

El orden en el que se presentan los artículos ha sido pensado para brindar una organización temática coherente que se inicia con un marco general en el que se consideran distintos aspectos que deberían converger en la formación lingüística del docente de personas sordas que enseña la lengua escrita dentro del modelo de educación intercultural bilingüe bimodal. Continúa con la presentación de resultados de investigación, propuestas y experiencias de alfabetización y estudios sobre las

representaciones de los Sordos sobre la escritura y finaliza con la edición de libros en lenguas de señas.

En primer lugar, en *Educación intercultural bilingüe bimodal y formación lingüística: reflexiones acerca de sus avances y perspectivas*, Sandra Cvejanov propone un breve recorrido por la historia reciente de los modelos educativos implementados para la educación de personas sordas en la Argentina, analizando en cada caso los supuestos básicos sobre los que se sustentan. La finalidad de las reflexiones es ponderar qué formación lingüística requieren los docentes de personas sordas para lograr las metas que se propone la Educación Intercultural Bilingüe Bimodal (EIBB), con las que la autora concuerda. En este encuadre, se revisan las legislaciones vigentes en la Argentina en torno al reconocimiento de la Lengua de Señas Argentina (LSA) y la educación bilingüe para personas sordas, para luego presentar en los siguientes apartados distintos aspectos valorados por la autora como necesarios para la formación lingüística de los docentes. A partir de allí, se concentra en dos de estos: la competencia comunicativa y el conocimiento metalingüístico sobre la LSA, por considerarlos saberes fundamentales tanto para la enseñanza de los contenidos curriculares en general, como específicamente para la alfabetización de niños y jóvenes sordos hablantes de LSA. En la conclusión, la autora retoma los avances observados hacia la efectiva implementación de una EIBB, en el ámbito de la modalidad de la Educación Intercultural Bilingüe.

En segundo lugar, el artículo de *Leonardo Peluso Crespi*, titulado *Los sordos, sus lenguas y su textualidad diferida*, presenta las principales discusiones teóricas y resultados de un programa de investigación y extensión de la Universidad de la República (Uruguay), denominado *Textualidad Registrada en Lengua de Señas Uruguaya*. Se trata de una investigación cualitativa, en la que se utilizó como metodología la observación participante. Sobre la base de los datos obtenidos de esta investigación, el autor se aboca a la discusión de los conceptos de escritura, textualidad diferida y cultura letrada. Luego de considerar la distribución funcional de la Lengua de Señas Uruguaya (LSU) y del español dentro de la comunidad sorda, el

autor aborda cómo la irrupción de nuevos recursos tecnológicos abrió la posibilidad de registrar textos en lenguas de señas. El autor plantea que el concepto de *textualidad diferida* puede aplicarse al análisis de textos videograbados en LSU y, así, habilitarse el desarrollo de una cultura letrada en dicha lengua, lo cual permite deshegemonizar la visión escriturocéntrica que identifica texto escrito con texto diferido. A partir de esta concepción ampliada de textualidad diferida, el autor revisa el posible impacto que tendría en la educación intercultural bilingüe de los Sordos y sobre las prácticas traductológicas entre lenguas de señas y lenguas orales.

En tercer lugar, Gabriela Susana Rusell, desde el campo de la enseñanza de segundas lenguas, presenta su artículo *De la alfabetización inicial a la alfabetización académica. Un modelo integral para las trayectorias educativas de los estudiantes sordos*. La autora basa su trabajo en la hipótesis de que los bajos resultados que se registran en la alfabetización de personas sordas están vinculados con cuestiones lingüísticas y con la metodología utilizada para la enseñanza de las lenguas. Sus conclusiones están derivadas de las trayectorias de estudiantes sordos a través de todos los niveles de escolarización de la Provincia de Buenos Aires, Argentina. En el desarrollo del artículo, teniendo en cuenta los factores mencionados que obstaculizarían la alfabetización, la autora revisa el uso extendido de los implantes cocleares y la implementación de políticas de educación inclusiva. En este marco de consideraciones, la autora entiende que implementar modelos de educación bilingües requiere de acciones coordinadas y de una organización graduada en niveles, conducentes al desarrollo de la competencia comunicativa de las personas sordas en forma progresiva. Asimismo, considera que, para enseñar español escrito como segunda lengua, es crucial el uso de metodologías propias de la enseñanza de lenguas segundas y extranjeras. Como se trata de enseñar una lengua a través de la lectura y de enseñar los mecanismos de la lectura, la autora propone usar la metodología *Español como Lengua Segunda y Extranjera* (ELSE), como la alternativa más conveniente para la elaboración de programas, la selección de contenidos y la planificación didáctica.

En cuarto lugar, incluimos *Estudiantes universitarios sordos hablantes de LSA y español escrito*, un artículo en el que describo una experiencia de taller centrada en ofrecer andamiaje en español escrito a estudiantes universitarios sordos hablantes de LSA de la Universidad Nacional del Comahue de la Argentina, quienes no contaban con una competencia adecuada para las exigencias académicas de las cátedras. Situándome desde un enfoque intercultural y bilingüe para la educación de las personas sordas, para la implementación del taller tuvimos en cuenta la consideración de aspectos culturales, lingüísticos, psicolingüísticos y sociolingüísticos, en relación con los destinatarios. Antes de pasar a ejemplificar la modalidad de trabajo, desarrollo cada uno de los aspectos considerados: las condiciones institucionales, las características de las lenguas en contacto y la situación sociolingüística de los hablantes, el rol de la reflexión metalingüística en la adquisición de segundas lenguas, la singularidad del contexto de las prácticas de lectura y escritura y las características de los destinatarios. En las conclusiones, comparto mis reflexiones acerca de las prácticas desarrolladas en el taller, así como también sobre la importancia decisiva que tiene interpretar la potencialidad y singularidad de los destinatarios en cuanto a las modalidades de apropiación de la cultura letrada y las representaciones acerca de la escritura, a la hora de diseñar la intervención didáctica. Entiendo que los resultados obtenidos son alentadores, principalmente en cuanto a la adquisición de hábitos de reflexión metalingüística sobre la LSA como vínculo cognitivo para aprender español escrito.

En quinto lugar, *Alfabetización de la comunidad sorda: la mirada de los protagonistas*, de María Virginia Yarza, ofrece los resultados de un estudio realizado sobre las representaciones sociales que construyen los Sordos adultos de la provincia de Río Negro (Argentina) sobre su alfabetización, su nivel de competencia y el uso que hacen del español escrito. El artículo está basado en su tesis de maestría, titulada *Comunidad Sorda y Lengua Escrita: un estudio acerca de las representaciones sociales que construyen las personas Sordas adultas sobre la lengua escrita*. Se trata de una investigación basada en entrevistas con las que se recuperaron las historias de vida de los entrevistados, para indagar sus representaciones. El trabajo se asienta sobre tres ejes: la comunidad Sorda como minoría lingüística y cultural, la lengua escrita como

práctica social y las representaciones sociales como (re)productoras de comportamientos ante ciertos objetos sociales, aunque también permeables a cambios. La autora sostiene que las representaciones sociales brindan pistas que pueden contribuir a buscar mejores estrategias para la enseñanza de la lengua escrita, teniendo en cuenta que cada grupo valora en forma particular la lectura y la escritura y les atribuye funcionalidades propias. Las entrevistas revelan la visión de las personas sordas acerca de la dificultad para aprender la lengua escrita y su postura con respecto a la importancia que los Sordos pueden ser y son mejores maestros de los niños sordos que los oyentes.

Por último, el artículo escrito por Silvana Veinberg, *Videolibros para la construcción de un camino lector*, presenta las etapas del proyecto de elaboración de “Videolibros”, desarrollado por *Canales*, una asociación civil sin fines de lucro conformada por un equipo de personas sordas y oyentes que trabajan en proyectos educativos accesibles y de calidad para niñas, niños y adolescentes sordos, con la intención de acercarlos al mundo de los libros y la literatura. Se trata de un proyecto enmarcado en una concepción bilingüe e intercultural de la comunidad sorda. La autora pondera los medios electrónicos de comunicación usados a través de la escritura y los videos como “tecnologías de la liberación” para los Sordos. La finalidad del proyecto es la promoción de la lectura de libros en LSA a través de mediadores sordos, aunque también se busca la accesibilidad lingüística tanto de Sordos como de oyentes, por lo que los videolibros incluyen ambas lenguas. La traducción de los libros surge de un proceso doble: primero, se hace la traducción del español a la LSA y, luego, esa versión en LSA es sometida a la revisión de personas sordas, siempre tratando de que el resultado sea lo más fiel posible al contenido y la estructura del texto original y a la gramática de la LSA. Asimismo, se promueve la producción y lectura de textos videograbados en LSA que van generando un repertorio letrado de la propia comunidad sorda, gracias a que el video ofrece a la LSA posibilidades análogas a las de la escritura.

Al avanzar en la lectura del volumen, los lectores podrán apreciar que los artículos presentan algunas coincidencias: se basan en una concepción socioantropológica de la sordera y acuerdan en que la educación intercultural bilingüe es el modelo de educación más adecuado para las personas sordas, porque respeta sus derechos como minoría lingüística y cultural. A su vez, cada uno de ellos ha aportado elementos para el análisis de la situación educativa de las personas sordas, en relación con el aprendizaje del español escrito como segunda lengua.

Como coordinadora de este número, quiero agradecer el compromiso de los autores la calidad de sus artículos, así como también el permanente acompañamiento de la editora de *Traslaciones*, Susana Ortega de Hocevar, en todos los momentos del proceso de producción de este volumen.

María Eugenia Llambí¹

¹ Profesora en Letras y maestranda de la Maestría en Lingüística aplicada orientación enseñanza de lenguas extranjeras. Es coordinadora de la Cátedra UNESCO para la lectura y la escritura de la sub-sede Universidad Nacional del Comahue. En la misma universidad es docente de las cátedras de Lengua y su didáctica del Profesorado en Enseñanza Primaria y de Filología Hispánica y Gramática en las carreras de Profesorado y Licenciatura en Letras. Sus trabajos de investigación, sus presentaciones en congresos, sus actividades de extensión y sus publicaciones han estado orientados a los problemas didácticos de la enseñanza de la lengua, especialmente en lo referido a los contenidos gramaticales y su integración en las prácticas de lectura y escritura. Su experiencia en enseñanza media, terciaria y universitaria y los trabajos realizados con alumnos de nivel primario han constituido la base de datos para sus investigaciones y las propuestas didácticas derivadas de estas. Desde 2013 trabaja en proyectos de investigación y extensión que abordan en una de sus líneas la enseñanza del español escrito a personas sordas hablantes de LSA como L2, en relación con estudiantes universitarios sordos.